

**Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1986-1987

11 MAART 1987

**WETSONTWERP**

waarbij, voor wat bepaaldelijk de vluchtelingen betreft, wijzigingen worden aangebracht in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

**AMENDEMENTEN OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**

(Stuk nr. 689/10)

Nr. 183 VAN MEVR. VOGELS

Art. 4.

Op de vijfde regel, in de Nederlandse tekst, het woord « verkrijgen » vervangen door het woord « *bekomen* ».

**VERANTWOORDING**

Het is het laatste begrip dat voorkomt in artikel 50 van de wet van 15 december 1980. Het woord « verkrijgen » berust wellicht op een verkeerde vertaling van het werkwoord « obtenir » in de Franse tekst, dat zowel in artikel 2 van het ontwerp als in artikel 50 van de wet van 15 december 1980 voorkomt.

Ook in artikel 51 wordt het begrip « *bekomen* » gebruikt.

Nr. 184 VAN MEVR. VOGELS

Art. 4.

Op de zesde regel, de woorden « acht werkdagen » vervangen door de woorden « *vijftien werkdagen* ».

**VERANTWOORDING**

Zie de verantwoording bij het amendement nr. 3, Stuk nr. 689/2, 86/87.

Zie:

- 689 - 86/87:

- Nr. 1: Wetsontwerp.
- Nrs. 2 tot 9: Amendementen.
- Nr. 10: Verslag.
- Nr. 11: Amendementen.

**Chambre  
des Représentants**

SESSION 1986-1987

11 MARS 1987

**PROJET DE LOI**

apportant des modifications, en ce qui concerne notamment les réfugiés, à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

**AMENDEMENTS AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION**

(Doc. n° 689/10)

N° 183 DE Mme VOGELS

Art. 4.

A la cinquième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot « verkrijgen » par le mot « *bekomen* ».

**JUSTIFICATION**

C'est ce dernier terme qui apparaît à l'article 50 de la loi du 15 décembre 1980. Le verbe « verkrijgen » est peut-être une traduction erronée du verbe « obtenir » dans le texte français qui apparaît aussi bien à l'article 2 du projet qu'à l'article 50 de la loi du 15 décembre 1980.

Le terme « *bekomen* » est également utilisé à l'article 51.

N° 184 DE Mme VOGELS

Art. 4.

A la sixième ligne, remplacer les mots « dans les huit jours ouvrables » par les mots « *dans les quinze jours ouvrables* ».

**JUSTIFICATION**

Voir la justification de l'amendement n° 3, Doc. n° 689/2, 86/87.

Voir:

- 689 - 86/87:

- N° 1: Projet de loi.
- N° 2 à 9: Amendements.
- N° 10: Rapport.
- N° 11: Amendements.

## Nr. 185 VAN MEVR. VOGELS

## Art. 4.

Tussen de woorden « bij de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of zijn gemachtigde » en de woorden « ofwel bij een officier van gerechtelijke politie », de woorden « ofwel bij de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris voor de vluchtelingen of zijn gemachtigde, ofwel voor de directeur of de onderdirecteur van een strafinrichting » invoegen.

## VERANTWOORDING

De (onder)directeur van een strafinrichting viseert het geval van een opgesloten vreemdeling, die nu in de materiële onmogelijkheid is om zijn verklaring af te leggen voor één van de in art. 2 van het ontwerp vermelde overheden.

De Minister van Justitie meende tijdens de bespreking in de commissie dat de vreemdeling die dat vraagt in de gevangenis zijn verklaring zal kunnen afleggen voor een officier van de gerechtelijke politie of voor een onderofficier van de rijkswacht. Maar waarom één van deze officieren speciaal naar de gevangenis laten komen, indien de directeur of de onderdirecteur bijna permanent daar aanwezig is?

De Minister wees ook op het gevaar van misbruiken. Dit gevaar bestaat inderdaad, doch daarom moeten de vluchtelingen te goeder trouw in de gevangenis niet van deze mogelijkheid verstoken blijven. Men mag immers het kind niet met het badwater weggooiden. Diegenen die misbruik willen maken, kunnen overigens op de door de Minister gesuggereerde mogelijkheid om een lid van de gerechtelijke politie of rijkswacht te laten komen, een beroep doen. Het gevaar voor misbruik is aldus niet relevant.

Wat de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris betreft, wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 44, *Stuk* nr. 689/3, 86/87.

## Nr. 186 VAN MEVR. VOGELS

## Art. 4.

« In fine » van het eerste lid, de woorden « behalve wanneer het gaat om een gemeente waar overeenkomstig artikel 18bis de regeling inzake verblijfs- of vestigingsverbod voor vreemdelingen is ingesteld » weglaten.

## VERANTWOORDING

De verwijzing naar artikel 18bis kan niet hernomen worden. Van een vluchteling die pas in België aankomt kan moeilijk verwacht worden dat hij de lijst bij zich heeft van de gemeenten die de in artikel 18bis vermelde toestemming van weigering tot inschrijving hebben bekomen.

## Nr. 187 VAN MEVR. VOGELS

## Art. 4.

In het tweede lid, tussen de woorden « verleent hem daarvan » en de woorden « schriftelijk akte », het woord « onmiddellijk » invoegen.

## VERANTWOORDING

Dit werd gesuggereerd tijdens de bespreking in de commissie. De Minister antwoordde dat dit voorzien is in het uitvoeringsbesluit van 8 oktober 1981. In de door hem vermelde artikelen van dit koninklijk besluit komt het woord « onmiddellijk » echter niet voor. Het verdient dan ook aanbeveling het in de wet in te schrijven.

## Nr. 188 VAN MEVR. VOGELS

## Art. 5.

Het tweede lid weglaten.

## VERANTWOORDING

Dit voor het geval dat amendement nr. 186 aangenomen wordt, daar dit lid dan overbodig wordt.

## N° 185 DE Mme VOGELS

## Art. 4.

Entre les mots « auprès du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou de son délégué » et les mots « soit auprès d'un officier de police judiciaire », insérer les mots « soit auprès du représentant en Belgique du Haut Commissaire pour les réfugiés ou de son délégué, soit auprès du directeur ou du sous-directeur d'un établissement pénitentiaire ».

## JUSTIFICATION

Nous entendons offrir à l'étranger la possibilité de faire sa déclaration au (sous-)directeur d'un établissement pénitentiaire au cas où il se trouverait en prison et donc dans l'impossibilité matérielle de faire cette déclaration devant l'une des autorités mentionnées à l'article 2 du projet.

Au cours de la discussion en commission, le Ministre de la Justice a déclaré que l'étranger qui en fait la demande pourra faire sa déclaration en prison devant un officier de la police judiciaire ou devant un sous-officier de gendarmerie. Pourquoi ferait-on venir spécialement un de ces officiers à la prison alors que le directeur ou le sous-directeur s'y trouvent presque en permanence?

Le Ministre a également évoqué le risque d'abus. Ce risque existe certes, mais ce n'est pas une raison pour priver les réfugiés de bonne foi de cette possibilité. Gardons-nous en effet de jeter l'enfant avec l'eau du bain. Ceux qui veulent commettre des abus peuvent d'ailleurs recourir à la possibilité évoquée par le Ministre de faire venir un membre de la police judiciaire ou de la police. Le risque d'abus est un argument qui ne tient pas.

En ce qui concerne le représentant en Belgique du Haut Commissaire pour les réfugiés, nous nous référons à la justification de l'amendement n° 44, *Doc.* n° 689/3, 86/87.

## N° 186 DE Mme VOGELS

## Art. 4.

A la fin du premier alinéa, supprimer les mots « sauf s'il s'agit d'une commune où le système d'interdiction de séjour ou d'établissement des étrangers est institué en application de l'article 18bis ».

## JUSTIFICATION

Il ne peut être fait référence à l'article 18bis. On peut difficilement exiger d'un réfugié qui vient d'arriver en Belgique qu'il possède la liste des communes qui ont obtenu l'autorisation de refuser l'inscription de réfugiés visée à l'article 18bis.

## N° 187 DE Mme VOGELS

## Art. 4.

Au deuxième alinéa, entre les mots « lui en donne » et les mots « acte par écrit », insérer le mot « immédiatement ».

## JUSTIFICATION

Cet ajout a été suggéré lors de la discussion en commission. Le Ministre a répondu que l'arrêté royal du 8 octobre 1981 prévoyait qu'il en était ainsi. Toutefois, le mot « immédiatement » n'apparaît pas dans les articles qu'il a cités. Il convient dès lors qu'il figure dans la loi.

## N° 188 DE Mme VOGELS

## Art. 5.

Supprimer le deuxième alinéa.

## JUSTIFICATION

Le présent amendement vise à supprimer cet alinéa, qui devient superflu si l'amendement n° 186 est adopté.

## Nr. 189 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 5.

## Het derde lid weglaten.

## VERANTWOORDING

Het woord « regelmatig verblijf » dekt twee begrippen.

Wanneer in het huidige artikel 51 van de vreemdelingenwet gesteld wordt dat de vreemdeling met regelmatige binnenkomst zijn verklaring van vluchteling moet afleggen « vóór het verblijf ophoudt regelmatig te zijn », betekent dit dat de vluchteling zijn verklaring kan afleggen gedurende gans de duur van zijn verblijf (zie reeds verantwoording bij amendement 188, Commissie van advies voor vreemdelingen, 23 november 1983, inzake Astudillo, *Tijdschrift voor Vreemdelingenrecht*, nr. 35, juli-oktober 1985, 131).

Het zich niet binnen de acht dagen laten inschrijven of aanmelden in de gemeente heeft geen enkele invloed op de wettigheid of regelmatigheid van dit verblijf (zelfde beslissing, en de daarin aangehaalde rechtspraak en rechtsleer; adde Pascal Chevalier, « Verblijfsrecht en inschrijving in de bevolkingsregisters », *Tijdschrift voor Vreemdelingenrecht*, nr. 18, maart-april 1982, 37).

Het begrip « regelmatig verblijf », of beter gezegd « onregelmatig verblijf » heeft nog een tweede betekenis, van louter doctrinale oorsprong, dit om het onderscheid te maken tussen « onwettig verblijf » (art. 75 van de vreemdelingenwet en « onregelmatig verblijf » art. 79 van de vreemdelingenwet). Dit laatste duidt dan op de toestand van de vreemdeling die zich niet binnen de acht dagen bij de gemeente heeft aangemeld, en is van toepassing op alle vreemdelingen, vluchteling of niet.

Herhaald dient te worden dat in deze tweede betekenis het begrip « onregelmatig verblijf » geen steun in de wet vindt doch een uitvinding is van de rechtsleer (bijvoorbeeld Van Houtte, *De Vreemdelingenwet*, blz. 48; R.P.D.B., Compl. VI, Office des Etrangers, nr. 712) louter om didactische redenen gebruikt om een onderscheid te maken tussen de strafrechtelijke sancties voorzien in artikel 75 enerzijds, en artikel 79 anderzijds.

Het « onregelmatig verblijf » in deze tweede betekenis heeft echter geen enkele invloed op de regelmatigheid van het verblijf (zie hoger) en het begrip is daarom eerder ongelukkig gekozen.

Wat het derde lid van artikel 2 nu doet, is de twee begrippen proberen samen te voegen, wat natuurlijk niet kan en alleen maar tot verwarring aanleiding zal geven.

## Nr. 190 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 6.

In § 1 van het voorgestelde artikel 52, de woorden « 1<sup>o</sup> wanneer de vreemdeling in het bezit is van een geldig vervoerbewijs voor een ander land » weglaten.

## VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 67, *Stuk* nr. 689/4.

## Nr. 191 VAN Mevr. VOGELS

(Subamendement op amendement nr. 190)

## Art. 6.

In het voorgestelde artikel 52, § 3, « in fine » van het tweede lid, de woorden « tweede lid, 2<sup>o</sup> tot 4<sup>o</sup> » vervangen door de woorden « tweede lid, 3<sup>o</sup> tot 4<sup>o</sup> ».

## Nr. 192 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 6.

In het voorgestelde artikel 52, « in fine » van § 4, de woorden « 2<sup>o</sup> wanneer de vreemdeling zich bevindt in een van de gevallen voorzien in § 1, tweede lid, 2<sup>o</sup> » weglaten.

## VERANTWOORDING

Het betreft het geval van de vreemdeling sedert minder dan tien jaar uit het Rijk teruggewezen of uitgezet zonder opschorting of intrekking van die maatregel.

Dit geval kan zich niet voordoen in § 3 en § 4 daar in deze gevallen de vreemdeling op regelmatige wijze het land is binnengekomen, wat per definitie onmogelijk is indien er een ministerieel besluit van terugwijzing of een koninklijk besluit tot uitzetting van kracht is (Carlier, o.c., 174).

N<sup>o</sup> 189 DE Mme VOGELS

## Art. 5.

## Supprimer le troisième alinéa.

## JUSTIFICATION

Les mots « séjour régulier » recouvrent deux notions.

Lorsque l'actuel article 51 de la loi sur les étrangers prévoit que l'étranger qui est entré régulièrement dans le Royaume doit faire sa déclaration « avant que le séjour cesse d'être régulier », cela signifie que le réfugié peut faire sa déclaration pendant toute la durée de son séjour (voir la justification de l'amendement n<sup>o</sup> 188, Commission consultative des étrangers, 23 novembre 1983, dans l'affaire Astudillo, *Tijdschrift voor Vreemdelingenrecht*, n<sup>o</sup> 35, juillet-oktober 1985, 131).

Le fait de ne pas se faire inscrire ou de ne pas se présenter dans la commune dans les huit jours n'a aucune incidence sur la légalité ou la régularité de ce séjour (même décision, ainsi que la jurisprudence et la doctrine invoquées; Pascal Chevalier, « Droit de séjour et inscription dans les registres de population », *Tijdschrift voor Vreemdelingenrecht*, n<sup>o</sup> 18, mars-avril 1982, 37).

La notion de « séjour régulier » ou plutôt, de « séjour irrégulier », a aussi une deuxième acception, d'origine purement doctrinale, et ce, pour faire la distinction entre la notion de « séjour illégal » (art. 75 de la loi sur les étrangers) et la notion de « séjour irrégulier » (art. 79 de la loi sur les étrangers). Cette dernière notion vise la situation de l'étranger qui ne s'est pas présenté à la commune dans les huit jours et s'applique à tous les étrangers, qu'ils soient ou non réfugiés.

Il convient de répéter que dans cette deuxième acception, la notion de « séjour irrégulier » n'a aucun fondement légal mais est une invention de la doctrine (voir par exemple Van Houtte, *La loi sur les étrangers*, p. 48; R.P.D.B., Compl. VI, Office des étrangers, n<sup>o</sup> 712), qui n'est utilisée que pour des raisons didactiques, pour faire la distinction entre les sanctions pénales prévues par l'article 75, d'une part, et par l'article 79, d'autre part.

La notion de « séjour irrégulier » n'a cependant, dans cette deuxième acception, aucune incidence sur la régularité du séjour (voir ci-dessus) et ces termes sont, dès lors, plutôt mal choisis.

Le troisième alinéa de l'article 2 tend à présent à amalgamer ces deux notions, ce qui n'est évidemment pas possible et ne peut susciter que la confusion.

N<sup>o</sup> 190 DE Mme VOGELS

## Art. 6.

Au § 1<sup>er</sup> de l'article 52 proposé, supprimer les mots « 1<sup>o</sup> si l'étranger est en possession d'un titre de transport valable à destination d'un pays tiers; »

## JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n<sup>o</sup> 67, *Doc.* n<sup>o</sup> 689/4.

N<sup>o</sup> 191 DE Mme VOGELS

(Sous-amendement à l'amendement n<sup>o</sup> 190)

## Art. 6.

A la fin du deuxième alinéa de l'article 52, § 3, proposé, remplacer les mots « deuxième alinéa, 2<sup>o</sup> à 4<sup>o</sup> » par les mots « deuxième alinéa, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> ».

N<sup>o</sup> 192 DE Mme VOGELS

## Art. 6.

A la fin de l'article 52, § 4, proposé, supprimer les mots « 2<sup>o</sup> si l'étranger se trouve dans un des cas prévus au § 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa, 2<sup>o</sup> ».

## JUSTIFICATION

Cette disposition concerne le cas de l'étranger renvoyé ou expulsé du Royaume depuis moins de dix ans sans que cette mesure ait été suspendue ou rapportée.

Cette situation ne peut se produire dans l'hypothèse des §§ 3 et 4 puisque l'étranger est, dans ce cas, entré régulièrement dans le pays, ce qui est par définition impossible si un arrêté ministériel de renvoi ou un arrêté royal d'expulsion a été pris (Carlier, o.c., 174).

## Nr. 193 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 6.

In het voorgestelde artikel 52, § 3, tweede lid, de woorden « 1° wanneer de vreemdeling zijn aanvraag zonder verantwoording ingediend heeft nadat het verblijf opgehouden heeft regelmatig te zijn » weglaten.

## Nr. 194 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 6.

In het voorgestelde artikel 52, § 4, tweede lid, de woorden « 1° wanneer de vreemdeling zijn aanvraag zonder verantwoording ingediend heeft nadat het verblijf of de vestiging opgehouden heeft regelmatig te zijn » weglaten.

## VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 189.

## Nr. 195 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 6.

In het voorgestelde artikel 52, § 4, « in fine » van het eerste lid, de woorden « in § 1, eerste lid » vervangen door de woorden « in § 1, eerste lid, 2° ».

## VERANTWOORDING

Het 1° waar er sprake is van « de openbare orde of de nationale veiligheid te kunnen schaden » is strijdig met artikel 20 van wet 15 december 1980, waar de gevestigde vreemdeling de « openbare orde of de veiligheid van het land ernstig heeft geschaad ».

Men mag natuurlijk aan de gevestigde vreemdelingen, door het feit dat ze de hoedanigheid van vluchteling aanvragen, geen ongunstiger statuut geven dan aan « gewone » gevestigde vreemdelingen.

## Nr. 196 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 7.

Het voorgestelde artikel 53 vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 53. — De vreemdeling die, overeenkomstig artikel 50 of artikel 51 de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt of aangevraagd heeft, en aan wie de Minister van Justitie, in toepassing van artikel 52, de toegang tot het grondgebied, het recht op verblijf of op vestiging niet geweigerd heeft, kan door de Minister slechts teruggedreven of uit het land verwijderd worden indien hij geacht wordt de openbare orde of 's lands veiligheid te kunnen schaden, en na advies van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen of een van zijn adjuncten.

» Hij kan niet het voorwerp zijn van strafrechtelijke vervolgingen omwille van zijn onregelmatige binnenkomst of van zijn onregelmatig verblijf zolang zijn aanvraag niet ongegrond is verklaard. »

## VERANTWOORDING

Het begrip « het bevel geven het grondgebied te verlaten » van het ontwerp is strijdig met de uitleg verstrekt door de Minister in de Commissie (verslag, blz. 43) waar hij verklaard heeft dat de verwijderingsmaatregel zal zijn ofwel een bevel om het grondgebied te verlaten (voor een kandidaat-vluchteling die over geen andere verblijfstitel beschikt) of een besluit tot terugwijzing (voor een gevestigde vluchteling — dit zou dan natuurlijk een koninklijk besluit tot uitwijzing moeten zijn!).

Er dient opgemerkt te worden dat tegen de kandidaat-vluchteling dezelfde verwijderingsmaatregel dient genomen te worden als tegen de erkende vluchteling, gezien het declaratief karakter van het toekennen van het statuut.

## N° 193 DE Mme VOGELS

## Art. 6.

Au § 3, deuxième alinéa de l'article 52 proposé supprimer les mots « 1° si l'étranger a présenté sa demande lorsque le séjour a cessé d'être régulier sans justification; ».

## N° 194 DE Mme VOGELS

## Art. 6.

Au § 4, deuxième alinéa, de l'article 52 proposé, supprimer les mots « 1° si l'étranger a présenté sa demande lorsque le séjour ou l'établissement a cessé d'être régulier sans justification; »

## JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 189.

## N° 195 DE Mme VOGELS

## Art. 6.

A la fin du premier alinéa du § 4 de l'article 52 proposé, remplacer les mots « au § 1<sup>er</sup>, premier alinéa » par les mots « au § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, 2° »

## JUSTIFICATION

Le 1°, qui utilise les termes « pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale », est en contradiction avec l'article 20 de la loi du 15 décembre 1980 pour lequel l'étranger établi dans le Royaume doit avoir « gravement porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale ».

Les étrangers établis ne peuvent évidemment pas, du fait qu'ils sollicitent la reconnaissance de la qualité de réfugié, bénéficier d'un statut moins favorable que les étrangers « ordinaires » établis dans le pays.

## N° 196 DE Mme VOGELS

## Art. 7.

Remplacer l'article 53 proposé par la disposition suivante :

« Art. 53. — L'étranger qui demande ou a demandé la reconnaissance de la qualité de réfugié conformément à l'article 50 ou à l'article 51, et à qui le Ministre de la Justice n'a pas refusé l'entrée sur le territoire, le droit au séjour ou à l'établissement, en application de l'article 52, ne peut être refoulé ou éloigné du territoire par le Ministre que s'il est considéré comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale, et après avis du Commissaire général aux réfugiés ou d'un de ses adjoints.

» Il ne peut faire l'objet de poursuites pénales en raison de son entrée ou de son séjour irréguliers aussi longtemps que sa demande n'aura pas été déclarée non fondée. »

## JUSTIFICATION

La notion « ordre de quitter le territoire » utilisée dans le projet est en contradiction avec les explications fournies par le Ministre en commission (cf. rapport, p. 43) selon lesquelles la mesure d'éloignement consistera soit en un ordre de quitter le territoire (pour un candidat réfugié démuné d'autre titre de séjour) soit en un arrêté de renvoi (pour un réfugié établi — ce devra être alors naturellement un arrêté royal d'expulsion).

Il convient de noter qu'étant donné le caractère déclaratoire de l'octroi du statut, la même mesure d'éloignement doit être prise à l'encontre du candidat réfugié qu'à l'encontre du réfugié reconnu.

## Nr. 197 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 8.

Leden 2 en 3 vervangen door de volgende bepaling :

« Tegen deze beslissing kan de vreemdeling beroep indienen bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. »

## VERANTWOORDING

Het overige is volstrekt overbodig daar de twee maatregelen waarvan sprake in het ontwerp reeds kunnen genomen worden op grond van het bestaande artikel 54 van de vreemdelingenwet, en de voorgestelde tekst hiermee dubbel gebruik uitmaakt.

## Nr. 198 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 9.

Het tweede lid van het voorgestelde artikel 57/4 vervangen door wat volgt :

« De adjunct-commissarissen worden benoemd door de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit op voorstel van de Kamer en van de Senaat, die elk een lijst met twee kandidaten voordragen ».

## Nr. 199 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 19.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 19. — Artikel 2 van de wet van 22 april 1960 houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de zeelieden-vluchtelingen, ondertekend te Den Haag op 23 november 1957 wordt opgeheven ».

## Nr. 200 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 9.

Het voorgestelde artikel 57/6 wordt aangevuld met een 5° luidend als volgt :

« 5° om te beslissen omtrent de hoedanigheid van zeeman-vluchteling van de personen die zich op het voordeel van de Overeenkomst betreffende de zeelieden-vluchteling, ondertekend te Den Haag op 23 november 1957, beroepen ».

## VERANTWOORDING

Dit amendement is louter technisch en heeft als bedoeling alle bevoegdheden van de Commissaris-generaal in één artikel te groeperen.

## Nr. 201 VAN Mevr. VOGELS

## Art. 10.

Dit artikel weglaten.

## N° 197 DE Mme VOGELS

## Art. 8.

Remplacer les deuxième et troisième alinéas de cet article par ce qui suit :

« L'étranger peut introduire un recours contre cette décision auprès du président du tribunal de première instance ».

## JUSTIFICATION

Les autres dispositions sont superflues étant donné que les deux mesures visées dans le projet peuvent être prises en vertu de l'article 54 de la loi sur les étrangers, le texte proposé faisant dès lors double emploi.

## N° 198 DE Mme VOGELS

## Art. 9.

Remplacer le deuxième alinéa de l'article 57/4 proposé par ce qui suit :

« Les commissaires adjoints sont nommés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur proposition de la Chambre et du Sénat, qui présentent respectivement une liste de deux candidats ».

## N° 199 DE Mme VOGELS

## Art. 19.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 19. — L'article 2 de la loi du 22 avril 1960 portant approbation de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye le 23 novembre 1957 est abrogé ».

## N° 200 DE Mme VOGELS

## Art. 9.

L'article 57/6 proposé est complété par un 5° libellé comme suit :

« 5° pour décider de la qualité de marin réfugié des personnes qui se prévalent du bénéfice de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye le 23 novembre 1957 ».

## JUSTIFICATION

Cet amendement est purement technique et vise à regrouper toutes les compétences du Commissaire général en un seul article.

## N° 201 DE Mme VOGELS

## Art. 10.

Supprimer cet article.



Nr. 202 VAN Mevr. VOGELS

Art. 10.

In het voorgestelde artikel 57/12, 3<sup>o</sup>, tussen de woorden « in rang 13 ingedeeld is » en de woorden « en die benoemd is » de woorden « welke niet behoort tot de dienst openbare veiligheid » invoegen.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 54 (Stuk nr. 689/4).

Nr. 203 VAN Mevr. VOGELS

Art. 10.

In het voorgestelde artikel 57/12 het laatste lid vervangen door wat volgt :

« De vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris voor de vluchtelingen of zijn gemachtigde wordt gehoord ».

Nr. 204 VAN Mevr. VOGELS

Art. 10.

In het voorgestelde artikel 57/13, eerste lid, de woorden vanaf « zomede de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen » vervangen door de woorden « de afgevaardigde van de vreemdelingenorganisatie ».

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 149 (Stuk nr. 689/8).

Nr. 205 VAN Mevr. VOGELS

Art. 10.

Het tweede lid van het voorgestelde artikel 57/13 vervangen door wat volgt :

« In geval van staking van stemmen wordt het beroep als aangenomen beschouwd ».

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 53 (Stuk nr. 689/4).

Hieraan dient toegevoegd te worden dat dit amendement aan de uitdrukkelijke wens van de heer Moussalli beantwoordt.

Nr. 206 VAN Mevr. VOGELS

Art. 10.

Het eerste en het tweede lid van het voorgestelde artikel 57/16 en het voorgestelde artikel 57/17 weglaten.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij het amendement nr. 30 (Stuk nr. 689/2).

Nr. 207 VAN MEVR. VOGELS

Art. 10.

In het voorgestelde artikel 57/23, eerste lid, het woord « slechts » weglaten.

N<sup>o</sup> 202 DE Mme VOGELS

Art. 10.

A l'article 57/12, 3<sup>o</sup>, proposé entre les mots « au rang 13 » et les mots « et nommé par le Roi », insérer les mots « qui n'appartient pas à l'administration de la sûreté publique ».

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n<sup>o</sup> 54, (Doc. n<sup>o</sup> 689/4).

N<sup>o</sup> 203 DE Mme VOGELS

Art. 10.

A l'article 57/12 proposé, remplacer le dernier alinéa par ce qui suit :

« Le représentant en Belgique du Haut Commissaire pour les réfugiés ou son délégué est entendu. »

N<sup>o</sup> 204 DE Mme VOGELS

Art. 10.

A l'article 57/13, premier alinéa, proposé, remplacer les mots à partir de « ainsi que le représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations unies pour les réfugiés » par les mots « le représentant de l'organisation s'occupant des étrangers ».

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n<sup>o</sup> 149 (Doc. n<sup>o</sup> 689/8).

N<sup>o</sup> 205 DE Mme VOGELS

Art. 10.

Remplacer le deuxième alinéa de l'article 57/13 proposé par ce qui suit :

« En cas de partage des voix, le recours est réputé admis. »

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n<sup>o</sup> 53, (Doc. n<sup>o</sup> 689/4).

Il convient en outre de préciser que le présent amendement traduit le vœu explicite de M. Moussalli.

N<sup>o</sup> 206 DE Mme VOGELS

Art. 10.

Supprimer les premier et deuxième alinéas de l'article 57/16 proposé, ainsi que l'article 57/17 proposé.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n<sup>o</sup> 30, (Doc. n<sup>o</sup> 689/2).

N<sup>o</sup> 207 DE Mme VOGELS

Art. 10.

A l'article 57/23, premier alinéa, proposé, remplacer les mots « ne sont susceptibles que du recours » par les mots « sont susceptibles du recours ».

## VERANTWOORDING

Het is onverantwoord het kort geding uit te sluiten.

Nr. 208 VAN MEVR. VOGELS

Art. 11.

**In het voorgestelde artikel 57/25, het woord « Justitie » telkens vervangen door de woorden « Buitenlandse Zaken ».**

Nr. 209 VAN MEVR. VOGELS

Art. 23.

**Het eerste lid vervangen door wat volgt :**

*« De aanvragen tot erkenning of bevestiging van de hoedanigheid van vluchteling die gericht zijn aan de Vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen, worden onmiddellijk overgemaakt aan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde ».*

## VERANTWOORDING

Er is geen reden om een termijn te voorzien, daar de Vertegenwoordiger in België hier nog voor een onbepaalde duur blijft en er geen praktische problemen kunnen rijzen.

Nr. 210 VAN MEVR. VOGELS

Art. 9.

**In dit artikel, telkens de woorden « Minister van Justitie » vervangen door de woorden « Minister van Buitenlandse Zaken ».**

## VERANTWOORDING

Er wordt verwezen naar de verantwoording bij het amendement nr. 11 (*Stuk* nr. 689/2), en naar het advies van de Studiecommissie voor de Immigratie, punt B, blz. 4, alsook naar het standpunt van de Nationale Orde van Advocaten.

Nr. 211 VAN MEVR. VOGELS

Art. 16.

**De twee laatste leden vervangen door wat volgt :**

*« De met toepassing van artikel 52 genomen beslissing kan slechts uitgevoerd worden van zodra de gerechtelijke beslissing definitief is ».*

## VERANTWOORDING

Ook al is de « dubbele aanleg » in ons rechtssysteem vrij algemeen, toch bestaan hier en daar uitzonderingen. Deze betreffen dan echter vrij onbelangrijke of niet definitieve aangelegenheden (vordering kleiner dan 15 000 frank; heropening der debatten).

Het stuit tegen het democratisch rechtsgevoel dat inzake een beslissing in verband met het leven of de vrijheid, geen rechtsmiddelen tegen een eerste gerechtelijke beslissing zouden kunnen aangewend worden.

M. VOGELS.

## JUSTIFICATION

Il ne se justifie pas d'exclure la possibilité du référé.

N° 208 DE Mme VOGELS

Art. 11.

**A l'article 57/25 proposé, remplacer chaque fois les mots « de la Justice » par les mots « des Affaires étrangères ».**

N° 209 DE Mme VOGELS

Art. 23.

**Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :**

*« Les demandes de reconnaissance ou de confirmation de la qualité de réfugié adressées au représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations unies pour les réfugiés sont transmises immédiatement au Ministre de la Justice ou à son délégué ».*

## JUSTIFICATION

Il n'y a aucune raison de prévoir un délai, étant donné que le représentant du Haut Commissaire reste encore en Belgique pour une durée indéterminée et qu'il ne peut y avoir de problème d'ordre pratique.

N° 210 DE Mme VOGELS

Art. 9.

**Remplacer chaque fois les mots « Ministre de la Justice » par les mots « Ministre des Affaires étrangères ».**

## JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 11 (*Doc.* n° 689/2), l'avis de la Commission d'étude de l'immigration, point B, page 4, ainsi que le point de vue de l'Ordre national des avocats.

N° 211 DE Mme VOGELS

Art. 16.

**Remplacer les deux derniers alinéas par ce qui suit :**

*« La décision prise en application de l'article 52 ne peut être exécutée que lorsque la décision judiciaire est définitive ».*

## JUSTIFICATION

Le principe général de la juridiction à deux degrés souffre certaines exceptions, mais il s'agit toujours d'affaires relativement peu importantes ou non définitives (action portant sur un montant inférieur à 15 000 francs; réouverture des débats).

Il serait contraire aux principes de la démocratie qu'une décision qui touche à la vie et à la liberté, ne soit pas susceptible d'appel.

Nr. 212 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

Art. 5.

Het derde lid van het voorgestelde artikel 51 weglaten.

Nr. 213 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

Art. 6.

In artikel 52, § 4, eerste lid, van het voorgestelde artikel, de woorden « in een van de gevallen voorzien in § 1, eerste lid » vervangen door de woorden « in het geval voorzien in § 2, eerste lid, 2° »

Nr. 214 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

Art. 8.

In het voorgestelde artikel 53bis, tweede lid, de woorden « rechtbank van eerste aanleg » vervangen door de woorden « Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen ».

VERANTWOORDING

Dit amendement vloeit voort uit ons amendement bij artikel 10.

Nr. 215 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

Art. 13.

Het 2° van dit artikel weglaten.

Nr. 216 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

Art. 15bis (nieuw).

Een artikel 15bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 15bis. — Het eerste lid van artikel 70 van de wet van 15 december 1980, wordt door de volgende tekst vervangen :

» Wanneer bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring van een terugwijzings- of uitzettingsbesluit, van een weigering van het recht op terugkeer bepaald in artikel 19, van een weigering van het verblijf of de vestiging als vluchteling op grond van artikel 52, § 3 en § 4, of van een beslissing tot verwijdering op grond van artikel 53, is ingesteld, kan hij, op vordering van de verzoeker, bevelen dat de tenuitvoerlegging van het besluit wordt opgeschort indien de verzoeker, tot staving van zijn beroep, middelen aanvoert die volgens de omstandigheden van de zaak ernstig lijken en de vernietiging van de bestreden beslissing lijken te wettigen, en indien de dadelijke tenuitvoerlegging van die beslissing aan de vreemdeling een moeilijk te herstellen ernstig nadeel mocht berokkenen. »

Nr. 217 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

Art. 16.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 16. — In hoofdstuk V van titel III van dezelfde wet wordt een artikel 70bis ingevoegd, luidend als volgt :

» Art. 70bis. — Wanneer de Minister van Justitie of zijn gemachtigde in uitvoering van een beslissing genomen op grond van artikel 52 van deze wet, beslist een vreemdeling terug te

N° 212 DE M. VAN DEN BOSSCHE

Art. 5.

Supprimer le troisième alinéa de l'article 51 proposé.

N° 213 DE M. VAN DEN BOSSCHE

Art. 6.

Au § 4, premier alinéa, de l'article 52 proposé, remplacer les mots « dans un des cas prévus au § 1<sup>er</sup>, premier alinéa » par les mots « dans le cas prévu au § 2, premier alinéa, 2° ».

N° 214 DE M. VAN DEN BOSSCHE

Art. 8.

Au deuxième alinéa de l'article 53bis proposé, remplacer les mots « du tribunal de première instance » par les mots « de la Commission permanente de recours aux réfugiés ».

JUSTIFICATION

Cet amendement découle de notre amendement à l'article 10.

N° 215 DE M. VAN DEN BOSSCHE

Art. 13.

Supprimer le 2° de cet article.

N° 216 DE M. VAN DEN BOSSCHE

Art. 15bis (nouveau).

Insérer un article 15bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 15bis. — L'article 70, premier alinéa, de la loi du 15 décembre 1980, est remplacé par le texte suivant :

» Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion, contre un refus d'accorder le droit de retour prévu à l'article 19, contre un refus de séjour ou d'établissement en qualité de réfugié, décidé en vertu de l'article 52, §§ 3 et 4, ou contre une décision d'éloignement prise en vertu de l'article 53, il peut, à la demande du requérant, ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de l'arrêté si, à l'appui de son recours, le requérant invoque des moyens qui, dans les circonstances de l'affaire, paraissent sérieux et de nature à justifier l'annulation de la décision attaquée et si l'exécution immédiate de celle-ci risque de causer à l'étranger un préjudice grave difficilement réparable. »

N° 217 DE M. VAN DEN BOSSCHE

Art. 16.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 16. — Il est inséré dans le chapitre V du titre III de la même loi, un article 70bis, libellé comme suit :

» Art. 70bis. — Lorsque le Ministre de la Justice ou son délégué décide, en exécution d'une décision prise sur la base de l'article 52, de la présente loi, de reconduire un étranger à la frontière



leiden naar de grens van het land waaruit hij gevlucht is, en waarvan deze vreemdeling verklaart dat zijn leven of vrijheid er bedreigd zou worden op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging, kan de vreemdeling binnen de twee werkdagen van de betekening van de beslissing tot terugleiding tegen deze beslissing beroep aantekenen bij de voorzitter van de Vaste beroepscommissie voor vluchtelingen, die nagaat of er ernstige aanwijzingen zijn dat een dergelijke bedreiging bestaat.

» Zo er ernstige aanwijzingen zijn dat er een in het eerste lid vermelde bedreiging bestaat, verbiedt de voorzitter de terugleiding naar het betrokken land.

» De beslissing tot terugleiding van een vreemdeling, die de erkenning van hoedanigheid van vluchteling gevraagd heeft, kan slechts na het verstrijken van de in het eerste lid vermelde termijn ten uitvoer gelegd worden, tenzij de vreemdeling uitdrukkelijk afstand doet van de mogelijkheid om tegen deze beslissing beroep aan te tekenen.

» De vordering wordt ingediend en de procedure verloopt volgens de vormen van het kort geding, bepaald in artikel 584 van het gerechtelijk wetboek.

» In geval van verwerping van de vordering, kan de voorzitter de vreemdeling een termijn van maximum een maand verlenen om zich op het grondgebied van een ander land te laten toelaten.

» Zolang de in het vorige lid vermelde termijn niet verstreken is, kan de vreemdeling niet teruggeleid worden naar het land waaruit hij gevlucht is, vermeld in het eerste lid.

» De beslissing van de rechter dient genomen te worden binnen de 15 dagen na de indiening van de vordering en is niet vatbaar voor verzet of beroep.

» De uitvoering van de in het eerste lid vermelde administratieve beslissing wordt opgeschort gedurende de termijn van 15 dagen, bepaald in het vorig lid. »

#### Nr. 218 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

##### Art. 10bis (nieuw).

Een artikel 10bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 10bis. — In hoofdstuk II, titel II, van dezelfde wet wordt een afdeling 5 ingevoegd, die als opschrift heeft « Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de Commissaris-generaal voor Vluchtelingen en Staatlozen, de Commissie voor Vluchtelingen en de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen » en die de hierna volgende artikelen bevat :

» Art. 57/18. — De vreemdeling die de erkenning of de bevestiging van de hoedanigheid van vluchteling of zeeman-vluchteling wenst te bekomen moet in België woonplaats kiezen. Deze woonplaats kan door de vreemdeling gewijzigd worden door de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen en Staatlozen hiervan per aangetekend schrijven te verwittigen.

» Elke kennisgeving, vragen om inlichtingen en betekening van adviezen en beslissingen, bepaald in dit hoofdstuk, worden op geldige wijze aan de gekozen woonplaats gedaan. Zij geschieden bij een ter post aangetekende brief, met ontvangstbewijs.

» De beslissingen en adviezen worden ter kennis gebracht van de belanghebbende, zijn advocaat of de vertegenwoordiger vermeld in artikel 57/20, tweede lid, en de Minister van Justitie die bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, een afschrift ervan ontvangen.

» Art. 57/19. — De erkenning of de bevestiging van de hoedanigheid van vluchteling kan worden geweigerd aan de vreemdeling die zonder rechtvaardiging niet voldoet aan de verplichting om in België woonplaats te kiezen.

» Art. 57/20. — De verschijnende vreemdeling mag zich laten bijstaan of laten vertegenwoordigen door een advocaat van zijn

du pays qu'il a fui et où, selon sa déclaration, sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses convictions politiques, l'étranger peut introduire, dans les deux jours ouvrables de la notification de la décision visant à le reconduire, un recours contre cette décision devant le président de la Commission permanente de recours des réfugiés qui vérifie qu'il y a des indices sérieux qu'une telle menace existe.

» S'il y a des indices sérieux que la menace visée à l'alinéa premier existe, le président interdit le refoulement vers le pays concerné.

» La décision visant à reconduire un étranger qui a sollicité la reconnaissance de la qualité de réfugié, ne peut être exécutée qu'après expiration du délai prévu à l'alinéa premier, à moins que l'étranger renonce expressément à la faculté d'introduire un recours contre cette décision.

» La demande est introduite et la procédure se déroule selon les formes du référé définies à l'article 584 du Code judiciaire.

» En cas de rejet de la demande, le président peut accorder à l'étranger un délai d'un mois maximum pour se faire admettre sur le territoire d'un autre pays.

» Tant que le délai visé à l'alinéa précédent n'est pas expiré, l'étranger ne peut pas être reconduit vers le pays qu'il a fui, visé à l'alinéa premier.

» La décision du juge doit être rendue dans les 15 jours de l'introduction de la demande et n'est susceptible ni d'opposition ni de recours.

» L'exécution de la décision administrative visée à l'alinéa premier est suspendue pendant le délai de 15 jours prévu par l'alinéa précédent. »

#### N° 218 DE M. VAN DEN BOSSCHE

##### Art. 10bis (nouveau).

Insérer un article 10bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 10bis. — Il est inséré dans le chapitre II du titre II, de la même loi, une section 5, intitulée « Dispositions communes relatives au Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, à la Commission des réfugiés et à la Commission permanente de recours des réfugiés » et comprenant les articles suivants :

» Art. 57/18. — L'étranger qui souhaite obtenir la reconnaissance ou la confirmation de la qualité de réfugié ou de marin réfugié doit élire domicile en Belgique. L'étranger peut modifier ce domicile en en avertissant par lettre recommandée le Commissaire général aux réfugiés et apatrides.

» Toute notification, toute demande de renseignements et toute signification d'avis et de décisions prévues au présent chapitre sont effectuées valablement au domicile élu. Elles sont faites sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

» Les décisions et avis sont notifiés à l'intéressé, à son avocat ou au représentant visé à l'article 57/20, deuxième alinéa, et au Ministre de la Justice, qui en reçoivent une copie, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

» Art. 57/19. — L'étranger qui, sans motif, ne satisfait pas à l'obligation d'élire domicile en Belgique, peut se voir refuser la reconnaissance ou la confirmation de la qualité de réfugié.

» Art. 57/20. — L'étranger comparant peut se faire assister ou se faire représenter par l'avocat de son choix ou, s'il ne possède

keuze of, indien hij niet over de middelen beschikt om een verdediger te betalen, door een advocaat aangewezen door het Bureau voor consultatie en verdediging.

» Hij kan zich eveneens laten bijstaan of vertegenwoordigen door de vertegenwoordiger van een hulporganisatie, die, op het ogenblik van de aanduiding van deze vertegenwoordiger, een instelling van openbaar nut of vereniging is, die sinds vijf jaar rechtspersoonlijkheid heeft en de verdediging van de belangen van vluchtelingen of mensenrechten in haar statuten heeft.

» Art. 57/21. — De vreemdeling, de advocaat of vertegenwoordiger van een hulporganisatie, bepaald in artikel 57/20, tweede lid, die hem bijstaat of vertegenwoordigt en de Minister van Justitie kunnen vanaf de vijftiende werkdag voor de dag van de zitting kennis nemen van het administratief dossier.

» Art. 57/22. — De rechtspleging voor de Commissie en Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen gebeurt mondeling, in het Nederlands of in het Frans, naar keuze van de verschijnende vreemdeling.

» De partijen kunnen betreffende de handelende zaak conclusies neerleggen ter griffie van de Commissie en Vaste Beroepscommissie. De griffie betekent deze conclusies aan de tegenpartij.

» Wanneer de betrokken vreemdeling geen Frans of Nederlands verstaat, stelt de voorzitter hem voor een beroep te doen op een tolk, die de eed aflegt in volgende termen: « Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ».

» Art. 57/24. — De beslissingen van de Commissie en Vaste Beroepscommissie voor de Vluchtelingen worden met redenen omkleed, onder vermelding van de feiten die eigen zijn aan de zaak. »

#### Nr. 219 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

##### Art. 10.

In het voorgestelde artikel 57/17, tussen de woorden « aan de vreemdeling die » en de woorden « niet voldoet aan de » de woorden « zonder rechtvaardiging » invoegen.

#### Nr. 220 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

##### Art. 11.

In de voorgestelde artikelen de volgende wijzigingen aanbrenge:

1) Op de eerste en de tweede regel, de woorden « Afdeling 4 » vervangen door de woorden « Afdeling 6 ».

2) In het voorgestelde artikel 57/25, op de tweede regel, tussen het woord « staatlozen » en de woorden « en de Vaste Beroepscommissie » de woorden « Commissie voor de Vluchtelingen » invoegen.

3) In het voorgestelde artikel 57/25, tweede lid, tussen de woorden « staatlozen » en de woorden « , ingedeeld bij » de woorden « de Commissie voor de Vluchtelingen » invoegen.

4) In artikel 57/25, derde lid, tussen het woord « personeelsformatie » en de woorden « van de Vaste Beroepscommissie » de woorden « van de Commissie en » invoegen.

5) In artikel 57/26, tweede lid, tussen het woord « leden » en de woorden « van de Vaste Beroepscommissie » de woorden « Commissie en » invoegen.

6) In artikel 57/27, tussen het woord « leden » en de woorden « van de Vaste Beroepscommissie » de woorden « van de Commissie en » invoegen.

pas les moyens de rémunérer un défenseur, par un avocat désigné par le Bureau de consultation et de défense.

» Il peut également se faire assister ou se faire représenter par le représentant d'une organisation d'aide qui, au moment de la désignation de ce représentant, est un organisme d'intérêt public ou une association qui possède depuis cinq ans la personnalité juridique et se propose par ses statuts de défendre les intérêts des réfugiés ou les droits de l'homme.

» Art. 57/21. — L'étranger, l'avocat ou le représentant d'une organisation d'aide visé à l'article 57/20, deuxième alinéa, qui l'assiste ou le représente et le Ministre de la Justice peuvent prendre connaissance du dossier administratif, à partir du quinzième jour ouvrable précédant le jour de l'audience.

» Art. 57/22. — La procédure devant la Commission et devant la Commission permanente de recours des réfugiés est orale. Elle a lieu en français ou en néerlandais, au choix de l'étranger comparant.

» Les parties peuvent déposer des conclusions concernant la cause pendant au greffe de la Commission et de la Commission permanente de recours. Le greffe notifie ces conclusions à la partie adverse.

» Si l'étranger concerné ne comprend ni le français ni le néerlandais, le président lui propose de recourir aux services d'un interprète qui prêterait serment dans les termes suivants: « Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ».

» Art. 57/24. — Les décisions de la Commission et de la Commission permanente de recours des réfugiés sont motivées en indiquant les circonstances de la cause. »

#### N° 219 DE M. VAN DEN BOSSCHE

##### Art. 10.

Dans l'article 57/17 proposé, entre les mots « l'étranger qui » et les mots « ne satisfait pas », insérer les mots « , sans justification, ».

#### N° 220 DE M. VAN DEN BOSSCHE

##### Art. 11.

Dans les articles proposés, apporter les modifications suivantes:

1) A la deuxième ligne, remplacer les mots « Section 4 » par les mots « Section 6 ».

2) A la deuxième ligne de l'article 57/25 proposé, entre le mot « apatrides » et les mots « et de la Commission permanente de recours », insérer les mots « , de la Commission des réfugiés ».

3) Au deuxième alinéa de l'article 57/25 proposé, entre le mot « apatrides » et les mots « , incorporés à », insérer les mots « et de la Commission des réfugiés ».

4) Au troisième alinéa de l'article 57/25 proposé, entre les mots « cadre définitif du personnel » et les mots « de la Commission permanente », insérer les mots « de la Commission et ».

5) Au deuxième alinéa de l'article 57/26 proposé, entre le mot « membres » et les mots « de la Commission permanente » insérer les mots « de la Commission et ».

6) A l'article 57/27 proposé, entre le mot « membres » et les mots « de la Commission permanente », insérer les mots « de la Commission et ».

## Nr. 221 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

## Art. 17bis (nieuw).

Een artikel 17bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 17bis. — Aan artikel 77 van dezelfde wet wordt het volgende lid toegevoegd :

» Met straffen gesteld in het eerste en tweede lid wordt gestraft, de publieke of private lucht- of zeevervoerder die wetens en willens, systematisch en uit winstbejag personen naar België vervoert die toegang trachten te krijgen tot het Rijk door zich op bedrieglijke wijze op de hoedanigheid van vluchteling te beroepen. »

## Nr. 222 VAN DE HEER VAN DEN BOSSCHE

## Art. 24.

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 24. — De wet is van toepassing op alle omstandigheden bedoeld in zijn beschikkingen, vanaf de inwerkingtreding.

» Nochtans worden, vanaf de inwerkingtreding van deze wet, alle in de vorige alinea bedoelde aanvragen die nog niet het voorwerp uitmaakten van een eindbeslissing door het Hoog Commissariaat der Verenigde Naties van de Vluchtelingen, voor beslissing overgemaakt aan de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen. »

L. VAN DEN BOSSCHE.

## N° 221 DE M. VAN DEN BOSSCHE

## Art. 17bis (nouveau).

Insérer un article 17bis (nouveau) libellé comme suit :

« Art. 17bis. — L'article 77 de la même loi est complété par la disposition suivante :

» Est puni des sanctions prévues aux premier et deuxième alinéas, le transporteur aérien ou maritime, public ou privé qui, en pleine connaissance de cause, systématiquement et dans un but lucratif, transporte à destination de la Belgique des personnes qui essaient de pénétrer dans le Royaume en se prévalant frauduleusement de la qualité de réfugié. »

## N° 222 DE M. VAN DEN BOSSCHE

## Art. 24.

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 24. — La présente loi est applicable, dès son entrée en vigueur, à toutes les situations visées dans ses dispositions.

» Toutefois, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les demandes visées à l'alinéa précédent, sur lesquelles le Haut Commissaire des Nations unies pour les réfugiés n'a pas encore statué définitivement, sont transmises pour décision au Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides. »